

Терминосистема современных уличных и клубных танцев в русском языке

Ефименко Екатерина Юрьевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Настоящее исследование посвящено изучению и описанию лексико-семантических, этимологических и культурологических особенностей терминологии современных уличных и клубных танцев на материале исконной и заимствованной лексики в русской танцевальной терминосистеме.

Актуальность настоящей работы обусловлена недостаточной разработкой изучения терминологии танца в современной науке (Фомин 1991, Уральская 1981, Королева 1970, Карапетьян 2008). В данной работе анализируются проблемы и особенности существования современных уличных (хип-хоп, брейкданс и др.) и клубных (стрит-джаз, хастл и др.) танцев, пришедших в Россию из Америки в 1970–80 гг., от момента их возникновения до настоящего момента с точки зрения лингво-культурологического и когнитивного аспектов.

Объектом исследования являются исконные и заимствованные языковые единицы, называющие понятия современного танца в русском языке.

Предметом исследования выступает лингво-культурологический аспект изучения танца, а также словообразовательные, этимологические и лексико-семантические особенности их функционирования в русской танцевальной терминосистеме.

Цель работы – комплексное исследование лексико-семантических и словообразовательных параметров терминов современных танцев, а также особенностей их употребления в молодежной культуре, основанной на этих танцевальных стилях.

Поставленная цель обусловила необходимость решения следующих задач:

Рассмотреть теоретические подходы к изучению танца и его терминологии;

Определить экстралингвистические источники появления танцевальной терминологии в современных танцах;

Описать лексические и семантические особенности терминов современного танца;

Проанализировать словообразовательные и морфологические особенности формирования терминов современного танца;

Сопоставить пласт исконной и заимствованной лексики в терминологии современных уличных и клубных танцев, на базе чего проследить приспособление иностранной терминосистемы к русской языковой и культурной системе;

Определить степень развитости и разработанности терминосистемы современных танцев в русском языке.

В процессе анализа терминологии танца учитывались идеи и концепции, изложенные в работах, посвященных культуре современных уличных танцев (Возжаев, Луков, Исламшина, Омельченко и др.), теориям заимствования лексики (Дьяков, Аристова, Крысин и др.), исследованиям понятия танец (Фомин, Уральская, Королева и др.).

Для решения поставленных задач были использованы общенаучные методы – наблюдение, анализ, сравнение, а также частные лингвистические методы – компонентного, этимологического и когнитивно-семантического анализа. Основным методом исследования был метод контент-анализа с созданием базы данных по результатам анализа.

Материалом исследования послужили лексические единицы терминологии современных танцев (около 240 единиц), извлеченные из современных Интернет-ресурсов, посвященных данным танцевальным направлениям, а также из танцевальных энциклопедий и из общения с людьми, занимающимися данными видами танца. Для выявления их соотносимости с бытовой лексикой были использованы англо-русские и англо-английские словари.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты помогут систематизировать разрозненную сейчас терминосистему современных танцев, помочь укрепить понимание в сфере танцевальной культуры между танцорами разных национальностей. Результаты исследования могут быть в дальнейшем использованы в целях создания терминологической энциклопедии современных танцев.

Терминосистема современных уличных и клубных танцев в России состоит из пяти основных групп: русские оригинальные термины, русские термины, имеющие аналоги в английском языке, но не являющиеся переводом их переводом, термины, заимствованные из английского, русские термины – точные переводы английских терминов и межнациональные термины.

В танцевальной терминосистеме больше всего распространены два способа создания терминов – название элемента или стиля по ассоциации с предметом действительности (по форме или поведению), и конкретное название движения, которое лежит в основе элемента.

Максимально информативной оказалась группа терминов – точных переводов английских терминов, так как для перевода на русский язык были отобраны самые доступные и нетрудные для перевода термины. Наглядно информативные термины – те, которые созданы по ассоциации с предметом действительности.

Терминосистема танца бинарна – в ней сосуществуют элементы статические и динамические – самая частая понятийная категория «объект» (названия элементов и стилей), вторая по частоте категория – «действие».

В большинстве своем термины не производны, но в терминосистеме танца распространена модель создания новых терминов через словосочетание – «термин + уточнение к нему». Это снижает их терминологичность, зато ведет к экономии языковых средств, что важно для системы терминов.

Чем моложе термин, тем реже он употребляем, тем он непривычнее для русского уха, и тем более далек от русской системы языка. Самые старые – термины, представленные в базе любого танца – это и спортивные термины (что характерно для современных танцев), и термины классической хореографии. Больше всего терминов среднего возраста – появившихся в пору расцвета уличных и клубных танцев в России (1980–1990 гг.).

Для морфологии русских терминов характерны слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами (иногда даже как дубли терминов), а для заимствованных из английского – форма множественного числа в терминах, что иногда даже выражается способами русской морфологии. Для системы заимствования в русской терминосистеме еще характерно распространение модели существительного 2 склонения, мужского рода, на которую и ориентируется большая часть терминов.

Литература

Фомин А.С. Понятие «танец» и его структура. СПб., 1991.

Уральская В.И. Природа танца. М., 1981.

Королева Э.А. Танец, его происхождение и методы исследования // Советская этнография. 1975. № 5.

Каранетьян А.Э. Терминосистема танца в английском и русском языках: лексико-семантический и лингвокультурный аспекты. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008.

Возжаев С.Н., Максимов А.В., Ярушников Ю.К. История и развитие хип-хоп культуры. М., 2004.